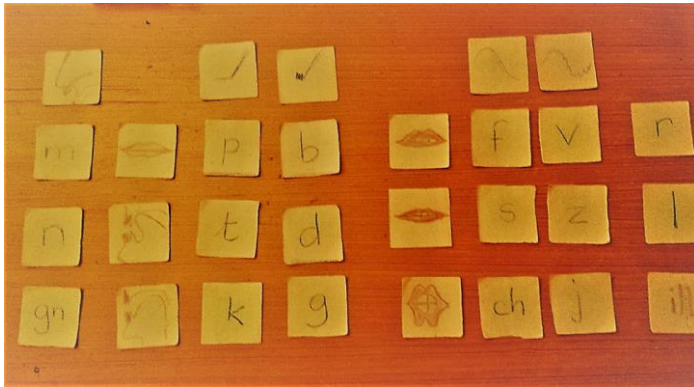


## CORPUS Yann 30 MARS 2019

### EXPRESSION PAROLE ECRIT chez un trisomique de 24 ans.

Corpus de 27 minutes transcrit intégralement (le signe égal indique le chevauchement dans le dialogue). Le bleu correspond à ses prises de parole. Le vert (à la fin du corpus) aux lettres écrites. Il s'agit d'un dialogue : Y = Yann M = mère J = l'orthophoniste. Le tableau est celui qui correspond aux cartons des lettres pour faire les sons. Il a commencé par mettre en place le système consonantique sur la table.



### A la conquête du mot anniversaire.

J - Donc Yann tu as quel âge maintenant tu m'as dit tout à l'heure ?

- Y - Ah oui moi j'ai
- Non laisse moi le petit tabouret merci et bien vas y !
- Moi j'ai vinkat kat
- Quatre quoi ?
- Tran
- 24 – ans ça fait 24 ans (liaison) Oui redis le bien
- Z'ai vinka tran
- Mais faut pas couper tu dis 24 ans
- vinkatran
- voilà d'accord. Alors j'imagine que samedi si tu n'es pas venu c'est parce que tu avais autre chose à faire ?
- ouais
- c'était quoi samedi ?
- sa di c'est demain
- non c'est aujourd'hui ? Le samedi avant. Tu n'es pas venu !
- à la fête !
- ah C'était la fête de quoi ?
- la fête à moi

Consigne du jour

- alors tu vas me raconter la fête à toi
- oui
- j'écoute. Raconte moi. Je n'y étais pas, alors dis-moi tout ce qui s'est passé ce jour-là... Essaie de trouver les mots et de les organiser sans que je t'aide trop.
- Ouais

Sa mère intervient pour recontextualiser

- M - C'était le Week-end où tu es parti en danse africaine, voilà
- J - ah c'est la semaine dernière ! C'était donc la semaine avant son a
- M – Non ses 24 ans c'était dans la semaine là.
- J - Ah c'était pas samedi.
- = ouais
- D'accord. Tu vois moi j'ai mélangé !. Alors quand est-ce que tu as fait la fête ? Pour toi ?.. euh
- Y - Euh je-vi-té z/jacline
- Je vi té Jacqueline ... ça veut dire j'ai invité Jacqueline ?
- Y - Oui
- J - tu m'as pas invitée (rires partagés), débrouille toi débrouille toi tu me racontes ton anniversaire

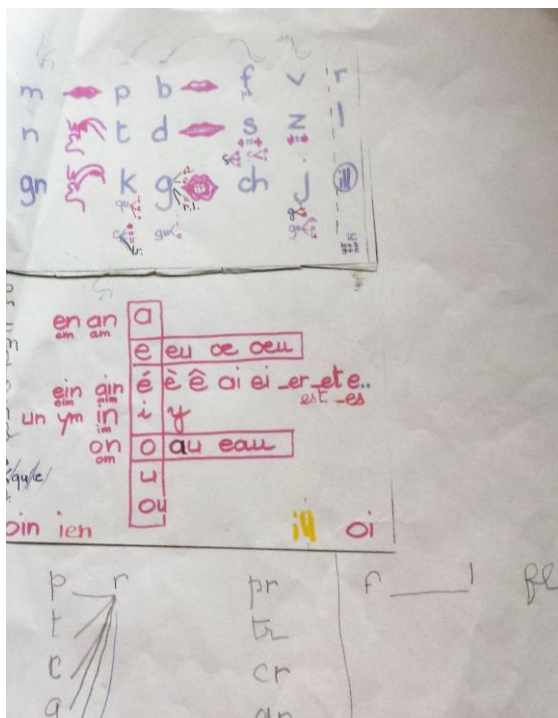
### Mise en place du mot « anniversaire » : différentes approches pour le mémoriser

La répétition du mot entendu dans son système réducteur de 4 à 2 syllabes

- = Oui ... vèsai
- = c'est moi qui ai dit le mot ... non pas vè-sai
- Anni sè
- non ver
- Vè ..sè
- On va le montrer parce qu'il faut quand même savoir dire ce mot.

L'aide du tableau pour mettre en place les 3 premières syllabes du mot :

Il lit le tableau des lettres pour faire les sons avec le nom des lettres sauf le S (j'avais fait le geste de rappel) répété plusieurs fois à la recherche de l'association pour la syllabe.



- Où est ta feuille ? (sa mère la sort du sac des jeux). Allez, on montre. Vas-y.
- M-Tu l'as fêté à la SAS ?

- Oui
- M - Bon c'est par ça que tu commences.
- J - Alors raconte ! - (Mère) Mais avant.. - J Alors, Ça commence par quoi ?
- Euh ! A
- Et après
- NI
- Bien
- A - NI
- Ecoute la suite, ça (je montre)
- SA
- Non
- E (prononcé é) Vé E R
- Alors vé et è
- E è RR
- Dis le tout seul
- Re (nom de la lettre avec le e muet)
- Non, ça finit par re. C'est dur Yann mais tu vas y arriver. Vé il fait pas Vé mais vè :Vè R
- = vèr (Re)
- VERe
- Et puis après
- S S SE
- Sai
- R

Travail centré sur la mémoire auditive avec l'aide du mouvement des mains pour l'enchaînement syllabique

- Bien maintenant tu me donnes tes mains et on va essayer de le dire. Tiens toi bien
- Anni
- = anni
- - Non tu attends que j'ai fini pour le dire
- Anni
- = ni
- non tu attends que j'ai fini pour le dire. Anni et maintenant tu répètes
- Je sais pas
- Mais si écoute bien Anni
- = (a)nni
- Non tu ne le dis pas en même temps. Après moi. Tu ne le dis pas en même temps, parce que *en même temps, c'est ma voix, ce n'est pas la tienne qui commande.*
- Bo
- Ecoute ! Anni Redis le
- Euh !
- Je le dis encore Anni
- = anni
- Non ! garde le dans ta tête,
- = anni,
- essaye de le dire. Tu me regardes bien, tu me regardes dans les yeux, comme quand tu dis bonjour, tu me regardes bien maintenant, très très bien. Enfin pas toujours. Comme il faut le faire.

- = (S'esclaffe un peu) **oui**
- Anni Et puis après ! alors je répète, écoute bien
- = **Rires...**
- Ver
- = **VèRR**
- A toi
- **Silence**
- comme un verre pour boire.
- rire.
- Alors on recommence depuis le début. Tu le dis avec moi, mais après tu répètes. On va essayer comme cela.
- Anni ver
- = **anni ver**
- à toi maintenant
- **Oh !**
- Y en a 3. C'est à toi
- **Je sais pas**

#### Autre approche par le rythme

- Bon, alors va chercher la derbouka dans le séjour. Va vite (râle beaucoup).... ... Tu te rappelles pas ? on s'en est déjà servis pour
- = M Tu l'abîmes pas, la peau elle est déjà un peu fendue. ...
- Bon on a 2 mains : A ni, à toi
- **Non non j'peux pas**
- On l'a fait
- = **l' pas réussi** .
- Si Et maintenant on va le faire avec ma main et la tienne (je lui tiens les mains à nouveau).  
  Ecoute bien Anni
- = **Anni** (parfait).
- A toi tout seul. Refais - le
- **J'peux pas**
- = c'est comme tu le fais à la danse africaine, c'est une chanson pareil
- M- au tchombé à la percussion.
- **j'sais pas quoi.**
- Allez ! recommence : Anni
- = **Anni** (beaucoup plus à l'aise).
- Allez recommence anni (ton montant pour qu'il enchaîne)
- = **Anni vè**

Yann est arrivé à enchaîner la 3e syllabe sans le support de ma voix, reste le passage à 4. Il s'installe mieux, investissant l'exercice.

- C'est très bien, alors recommence, depuis le début.
- **Oh la la**
- le fais pas tomber, ça se casse, c'est en terre.  
  Assieds-toi bien. Pose ça (sa pochette en bandoulière) sur la table. Prends la derbouka entre tes jambes. Tiens là entre tes genoux. Prends la derbouka, entre tes jambes, comme tu avais fait, comme on fait toujours, voilà, comme ça elle tombe pas, c'est parfait. Croisées.
- **Anni vèr** (s'arrête)

- Saire !
- saire
- Encore une fois : annivèr
- =anni vèr sè(r)
- Tu essayes tout seul
- Euh Non (frappe)
- Moi je les dis dans ma tête en tapant (je le montre)... Vas-y essaye. Tu peux te tromper hein !
- =Non je peux pas (plainte)

La combinaison du tableau des sons et du rythme pour marquer la syllabe

- Allez ... recommence, depuis le début.
- A
- Et puis le 2<sup>e</sup>... Tu veux le revoir ? Regarde ! Vas y. (grogne) Toi tu tapes et moi je montre. Tu tapes un coup vas y
- (il tape un coup)
- (je montre les lettres de la 2<sup>e</sup> syllabe ni)
- (Il tape 2 coups)
- Alors on recommence depuis le début
- (Il frappe 1+ 2 coups qui correspondent aux 3 lettres montrées)

La mise en récit comme un rébus qui fait image

- Non ! Y en a qu'un. Tu l'as fait.
- Ah non j'peux pas
- Tu peux dire Anni. (Il grogne beaucoup en parallèle). C'est le nom d'une personne. Il y en a qui s'appellent Annie. Tu n'en connais pas toi des Annie ?
- Anni – sè (de lui-même, sans sollicitation)
- Ah oui, mais tu as oublié le ver tu sais le verre pour boire ! On boit le jour de son anniversaire. Faut pas l'oublier le verre !
- Anniver
- Saire
- Sèr
- Parce qu'on vous sert des bons gâteaux. Tu vois pour se rappeler anniversaire, tous les morceaux. Il y a les gens qu'on invite comme Annie
- A Ani
- Ver : Le verre pour boire et saire (sert) comme le gâteau qu'on apporte. Allez Anni
- = ni
- Allez
- (voix haut perchée) j'peux pas !
- Et ben avec quoi tu bois toi
- Verre
- Tu vois !
- j'suis bête
- J'ai dit ver !
- Ben oui. (rit un peu) On r'commence. On invite qui ?

La réussite (il a fallu 11 minutes pour y parvenir)

- Anni ver sai (r)
- Et bien voilà, j'ai juste fait un petit geste pour le s.

## Après le mot, la fête : langage et étayage

Est-il capable de raconter ? Après des commentaires sur l'état de la derbouka. Le dialogue d'étayage reprend

Le premier des lieux : au travail à la SAS

- Alors Anniversaire : le jour de ton anniversaire tu étais où ? à la SAS ?
- Non
- Tu étais où ? (sa mère intervient pour expliquer qu'il y avait grève et qu'il est allé à l'hôpital où il a travaillé comme d'habitude...) ... et le lendemain ? M – le lendemain il a été à la SAS J – Et alors qu'est-ce qui s'est passé à la SAS ? Raconte-moi !
- Euh
- Mère : le matin t'étais chargé. Qu'est-ce que tu avais emmené à la SAS ?
- Ah Les deux k(a)to
- Et ben voilà. Les deux gâteaux alors tu dis j'ai emmené 2 gâteaux à la SAS
- 2 gâteaux à la SAS
- M -T'avais que ça ? Sur le dos, dans ton sac à dos ? T'avais quoi dans le sac à dos ?
- Ah du jutange et judpomm
- T'avais quoi
- Le jus d'orange, et le jus d'pomme
- Du jus d'pommes et du jutange ? Allez on recommence
- Oh la la jus
- Ensuite j'amorce d chuchoté o ça fait do j'amorce r = il le dit en même temps
- D o r a n g e
- Il était là (sur le tableau je montre les lettres pour l'orthographe)
- Il était là (très attentif)
- Alors tu as emmené 2 gâteaux
- = jus d'orange
- Très bien. Tu vois comme tu sais bien dire
- Jus pomme
- Jus de pomme. c'est plus facile que de dire jus d'pomme. Jus -de- pomme parce qu'il y a un petit de, regarde le mot « de » ça fait de, D E ça fait de
- Oui
- Et on le met entre jus et le fruit
- Ah d'accord
- Jus de pomme, jus d'orange
- D'orange
- Toi tu manges ! Tu manges des zoranges pas des doranges ! C'est un peu compliqué tout ça

Une fête pour l'anniversaire à la maison

- Si tu veux Invité la fête Jacline
- Tu veux m'inviter à ta fête ?
- Oui
- Mais c'est quand ta fête ?
- Ah samedi je crois oui
- Un samedi (sa mère éclate de rire)  
T'as pas encore fait la fête à la maison ?
- M- Si on a fait un gâteau. On a soufflé les bougies

- = J- A la maison pour quoi tu me le racontes pas ?
- (rit)
- Pourquoi tu me le racontes pas ? C'est maman qui me le raconte, comme toujours, c'est maman qui va chercher la derbouka...

#### L'anniversaire à la danse africaine

- = M-et demain comme il a danse africaine, après le cours, on va préparer quoi pour demain ? on a acheté quoi au marché ? pour faire un gâteau ?
- **Salad de fruit**
- M- Cet après-midi on va faire un gâteau
- **deux gâteaux**
- M- Ah ben 2 gâteaux, il va falloir qu'on fasse les courses pour acheter pour faire 2 gâteaux !
- J- Toi tu as que pour un
- M- oui. Un cake aux pépites de chocolat
- = **au saumon** (rit)
- M- tu veux qu'on fasse un cake au saumon surimi ?
- **Oui c'est ça**
- M- Un repas complet pour demain !
- = **rit beaucoup**
- J- Demain c'est danse africaine ?
- M- c'est danse africaine et puis après la danse africaine, quand ils sont là on va boire un p'tit coup parce que j'ai pas prévu plus que... tu vois.

#### La grande fête pour plus tard celle de l'invitation

- J- oui. Y a pas eu les grandes retrouvailles, famille, amis ?
- M- Je sais pas encore. Si j'fais un truc c'est samedi prochain dans l'après-midi et puis voilà ! Je vais voir avec son pote. Tony. R\* Un p'tit, chaque, en fin de compte tu vas fêter plusieurs fois ton anniversaire avec des personnes différentes.
- **Et toiaussi** (contracté) **jacline**
- Alors moi il va falloir que je me glisse quelque part. C'est ça ?
- M- Oui On va faire samedi prochain
- Il faut que je regarde si j'ai rien au programme .... ..
- **Un cadeau, un gâteau pour moi**
- Rires partagés

#### Comment faire comprendre le cadeau familial

- M- et tiens à propos, qu'est-ce que tu as eu comme cadeau ?
- Tu as déjà eu un cadeau ? / = **oui** / et pourtant on n'a pas fait la fête à la maison ? Un p'tit peu quand même ?
- M- On a marqué le coup
- Alors qu'est-ce que tu as eu ?
- **Queen** (bien prononcé)
- ? (J à sa mère : dis rien)
- Ton suraigu **queen**
- Queen c'est quoi ça (regarde pas maman elle pas t'aider c'coup là ! Interdit, non non c'est toi qui te débrouille) Tu fais un dessin, tu fais c'que tu veux
- **Non j'peux pas !**
- Tu fais avec les mains, tu m'expliques. Ca sert à quoi ?

- Ah la la. C c'est un film.
- Ah c'est un film
- Une musique
- = M- (essaie de parler) = J- Chhhhhhhhhhhhhhhut
- M- Bon (se frotte les mains ?)
- C'est dur hein Maman elle sait.
- C'est Cat\* Oh la la (plainte)
- C'est pas un film, c'est quoi alors ?
- Un film c'est de la musique
- De film ?
- Queen
- Et Queen c'est un chanteur ?
- Oui
- Ah ben voilà. Alors quand tu dis Queen c'est un
- C'est le klotè je crois
- Le ?
- Le clotaire c'est ?
- Di a li (je ne comprends pas)
- M- Tu prononces mal clotaire
- J- Regarde c' que tu me montres ça fait ça
- M- En fin d'compte c'est,
- = ça commence par ça. Dis-le
- an
- ensuite on met ça avec ça
- an che
- non regarde, il est là avec un R mais on le veut avec un L (en dessous des lettres il y a des groupes consonantiques) on va le rajouter là
- kl (au lieu de gle)
- non toi tu dis kl mais c'est pas kl regarde.

Comment se faire comprendre ?

- Y en a 2 ah j'oublie (?) le mot  
mais ou ze lo le drapeau (il se lève)
- non. Ya pas de drapeau M- décalée Ya pas de drapeau
  
- J- hé hé (veut sortir)  
regarde là et le petit e qui est là (le e muet) donc ça fait quoi

Reprise de l'étayage avec les cartons (cf. le tableau)

- an che k k (je souffle gle) gle. (Reprend) an kle tè
- mais non tu te trompes. Tu vois y en a 2 mais c'est pas pareil (le k et le g)
- glan
- c'est pas glan c'est comme pantalon on dit pas bantalon
- c'est glan
- gle
- gle tè
- on reprend ensemble an gle et après tu sais dire (je montre le r)



- tèt
- comme la terre qui est par terre, tu sais quand on jardine.
- Ah oui c'est  
A gle terre

Une nouvelle étape est franchie : l'investissement de l'écriture

Le passage spontané à l'écriture et non au dessin d'un drapeau : Il prend l'envers d'un flyer sur la table, il essaie de construire le mot Angleterre en s'appuyant sur le fait de l'écrire à partir des syllabes orales.

- Oui c'est ça. Tu veux l'écrire ?
- Où ça le mot, Jacline
- Le mot il est là. On va mettre quelque chose dessous (la mini feuille)
- M- Je pensais qu'il allait faire autre chose. Mais là, il me surprend !
- = Moi aussi, quand il a dit ça. Ben non, mais il progresse
- Voilà
- Très bien. Ensuite c'est celui-là avec ça, ça fait ça.  
Alors après L  
Oui très bien après celui-là
- e ?
- Très bien et ensuite terre. Comment tu écris « terre » ?
- C'est un T
- Très bien. Et ensuite c'est celui-là et 2 fois celui-là. Tu sais ça fait quoi
- Eu
- non pas e
- é
- ça fait è ... ya qu'un t ...
- oh zut
- je t'ai montré il faut en mettre 2. Tu vois, il y a 2 points bleus. Et après le petit e. mais non je t'ai montré il y a 2 points bleus. Sur ce point bleu, tu mets la même chose, on le met 2 fois. Il faut qu'il y soit 2 fois pour que ça fasse è R. Ecris sur mon doigt, écris ça dessus. On va l'effacer
- oh là !!! (soupir) le clic des anciens temps, resurgit de façon beaucoup plus accentuée (arrière nez)
- voilà tu en mes deux ... et ensuite tu mets celui là (e muet) à la fin ! Voilà, ça aussi ça fait un mot : angle
- ankle  
angle  
très bien
- = gle teRR  
J'ai dit ?
- Oui, tu as dit. Tu vois ça t'aide d'écrire ? hein.
- = eu oui (trainant)
- Ça t'aide d'écrire
- = An terre

Apparition de la conscience métalinguistique

- Non là tu as oublié un mot

- *J'ai sauté. Je saute*
- Angle
- terre
- Voilà mais il faut dire le e sinon on est obligé de le dire on pourrait ne pas le dire
- = *An gle terre* (*joue à le dire pendant que je parle*)
- An gle terre ça fait 3 morceaux. OK Mais alors pourquoi on a dit Angleterre ? Parce que ?
- *Se Queen. Ça un film.*
- C'est un film
- = *musique*
- Une musique de Queen ?
- *C'est un chanteur on ne (le) connaisse.*
- M- parce que moi j'ai vu le film sur la Freddy Mercury c'est le chanteur du groupe parce qu'ils sont plusieurs 4 pour faire de la musique, 4 musiciens
- = *c'est ça*
- Le groupe s'appelle Queen. / - *voilà !* / - Donc c'était l'histoire, et sur ce film, y avait toutes les chansons du groupe Queen / = *ouais* / et il aime bien Queen. Voilà
- Voilà
- = *et c'est ça.*
- - alors t'as eu ça comme cadeau. Et qu'est-ce que tu as eu d'autre ?

Autre canal pour assurer la compréhension de l'autre. Retour à la lettre pour écrire

- *Ah i ça* (mime)
- M- C'est le geste qu'il y a sur la pochette.
- = *oui c'est ça*
- Bon assieds-toi maintenant.
- M- Et qu'est-ce que tu as eu d'autre ?
- *Le pa(r)fum*
- Un parfum ! / = *oui pour moi* / pour toi
- Alors on va regarder parfum, pendant qu'on y est. Comment on l'écrit parfum ?
- (Soupir mais s'y met en disant pour lui) *pafum*
- C'est pas pafum c'est pa RR fum
- *Pa c'est P* (nom de la lettre)
- Oui !... ensuite, après le P ya quoi ?
- (Réapparition du *clic*) *ehh j'sais pas* (voix s'efface)
- Et qu'est-ce qu'on entend après le P parfum
- *A*
- Et bien tu vois ! Mais dis le dans ta tête à toi pas avec ma bouche
- *Non non si c'est ça*
- Oui, c'est ça et puis pa RR
- *èR* (nom de la lettre)
- oui très bien ...et fum
- *fin*
- non pas fin. Fum
- *T*
- Non (me fait marcher en montrant comme au hasard)
- *le F*
- Et ben dit donc On n'y est pas encore arrivés hein
- *Acquiesce* d'un soupir

- Et puis le um c'est comme quand on compte (je montre)
- un
- U N mais comme on dit parfum mer on va lui mettre un M au bout. Au lieu du N ou lui mettra un M (comme là je montre ym...) u (je lis ce qu'il écrit)
- N
- M ça s'prononce um. Parfait ! Oh parfait ça commence pareil, le début!
- Ah oui le pafum
- Le parfum. Bien et c'est tout ce que tu as eu ? Bon !
- oui

Fin du programme du jour

- Alors qu'est-ce qu'on va faire maintenant ? Tu as parlé comme tu as pu, maman a expliqué des choses plus que toi mais c'est quand même pas mal. Alors on va faire quoi maintenant ? On fait quoi ? Est-ce qu'on refait une partie de celui-là ou de l'autre ? Ben c'est toi qui choisis.

En fait nous allons nous lancer dans un autre jeu : trouver des mots qui commencent par une des lettres des cartons pour faire les sons....